

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)



УТВЕРЖДАЮ
председатель приемной комиссии

Д.А. Ендовицкий

29.09.2018

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ ПО
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
ДЛЯ ПОСТУПАЮЩИХ НА ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММЫ ПОДГОТОВКИ
НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ В АСПИРАНТУРЕ**

Программа вступительного экзамена одобрена решением
Учёного факультета романо-германской филологии
Протокол № 1 от 31.08.2018 г.

Воронеж 2018

Целью вступительного экзамена в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык» является выявление у поступающих необходимых для успешного обучения в аспирантуре умений и навыков в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности, полученных ими на предыдущей ступени обучения в рамках подготовки специалистов / магистров в высшем учебном заведении.

Содержание и структура вступительного экзамена в аспирантуру

На вступительном экзамене поступающий должен продемонстрировать владение основными коммуникативными компетенциями, полученными в результате освоения дисциплины «Иностранный язык» на предыдущей ступени образования. В ходе экзамена применительно к ситуации профессионального общения контролируются такие виды речевой деятельности как перевод, реферирование и говорение. Поступающий должен продемонстрировать навыки изучающего чтения по тематике изучаемой науки, умение реферирования, навыки перевода, владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью.

Вступительный экзамен в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык» включает в себя два задания.

Первое задание предусматривает чтение, перевод и реферирование на иностранном языке текста по тематике отрасли изучаемой науки. Объем текста для чтения и реферирования - 2000 печатных знаков. На выполнение задания отводится 45 минут.

При переводе поступающий должен продемонстрировать умение адекватно передать на русском языке содержание иноязычного научного текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических. Поступающему предлагается перевести фрагмент предложенного текста по тематике отрасли изучаемой науки объемом 500 печатных знаков. Перевод выполняется поступающим письменно на листе ответа.

При реферировании поступающий должен продемонстрировать навыки компрессии текста с использованием приемов интерпретации, перефразирования и обобщения. Объем реферата – 7-10 предложений. Реферирование выполняется поступающим письменно на листе ответа.

При выполнении первого задания поступающий может пользоваться принесенными с собой печатными изданиями словарей, использование мобильных приложений и электронных словарей не допускается.

Максимально возможное количество баллов за первое задание – 60.

Второе задание – монологическое высказывание на иностранном языке о содержании научной работы поступающего в аспирантуру и беседа с членами экзаменационной комиссии по вопросам, связанным с его научной деятельностью. Время на подготовку не предусмотрено.

В монологическом высказывании о содержании своей научной работы поступающий должен продемонстрировать навыки построения монолога-сообщения, отразив тему исследования, ее актуальность, исследовательские задачи, методы и содержание исследования. В ходе беседы с членами экзаменационной комиссии по вопросам, связанным с его научной работой, поступающий должен продемонстрировать умение поддерживать беседу и адекватно реагировать на вопросы членов комиссии.

Максимально возможное количество баллов за второе задание – 40.

Рекомендуемая литература

Английский язык

а) основная:

1. Крылова И.П. Грамматика современного английского языка: Учебное пособие / И.П. Крылова. – М.: КДУ, 2017. – 444 с.
 2. Костыгина С.И., Березина О.А., Иванова Ю.А., Папанова Л.В. Английский язык для студентов университетов: Чтение, письменная практика и практика устной речи. English for University Students: Reading, Writing and Conversation / С.И. Костыгина, О.А. Березина, Ю.А. Иванова, Л.В. Папанова: Ч. 1. – Учебник. – 3-ье изд., испр. – М.: Академия, 2013. – 400 с.; Ч. 2. – 432 с.
 3. Тихонов А.А. Теория и практика перевода: Учебное пособие / А.А. Тихонов. – М.: Проспект, 2016. – 120 с.
 4. Слепович В.С. Перевод. Translation Difficulties. (Английский-русский): Учебник. – Минск: Тетралит, 2014. – 336 с.
 5. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: Методическое пособие. – 8-е изд. / А.П. Миньяр-Белоручева. – М.: Флинта: Наука, 2016. – 144 с.
 6. Аутентичная литература по отраслям науки.
- б) дополнительная:
7. Cambridge English for Scientists.- Cambridge. – 2011. – 145 p.

Немецкий язык

Основная литература:

8. 1. Головина Л. В., Шлыкова В. В «Немецкий язык. От простого к сложному», Иностраный язык, Москва, 2012.
9. 2. Долгих В.Г., Игнатова Е.М., О.Е.Орехова О.Е. и др. Немецкий язык. Заново открываю Германию. учебное пособие по речевой практике. МГИМО. 2012.
10. 3. Кирина Т.П., Брускова Н.В., Журавлева В.В.. Die Sprache. Die Menschen. Das Land. Тезаурус. М. 2013. 21
11. 4. Геращенко Т.Б., Бартош Д.К., Демидова Н.В. Грамматика немецкого языка. Теория.Упражнения. Ключи.-М.:Просвещение, 2011.
12. 5. Иващенко Н.Д. Немецкий язык для продвинутого этапа обучения. – М.: Восток-Запад, 2011
13. 6. Мелихова Н.В., Евтеев С.В., Крашенинников А.Ю. Немецкий язык. Учебное пособие по общеполитической тематике и газетной лексике.- М.: МГИМО, 2011
14. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. СПб. Каро 2008 г. -352 с.
15. Васильева М.М. Практическая грамматика немецкого языка: учеб.пособие для вузов.- 12-е изд., стереотип.- М.: Альфа-М, ИНФРА-М, 2011.- 223 с.

Дополнительная литература:

16. Ачкевич, В.А. Немецкий язык для юристов : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Юриспруденция"(021100) / В.А. Ачкевич, О.Д. Рустамова; под ред. И. А. Горшеневой .— 4-е изд., перераб. и доп. — М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2010 .— 401 с
17. Городникова М.Д., Будасси Э.В., Винтайкина Р.В. и др. Научно-популярные тексты на уроке немецкого языка. Учебное пособие. – Москва: Изд-во Московского государственного горного университета, 1997. – 195 с.
18. Грамматические упражнения – <http://deutsch.interaktiv.prv.pl>

19. Басова Н.В. Немецкий язык для технических вузов: учебник для студентов технических вузов / Н.В.Басова (и др.). – Ростов н / Д: Феникс, 2008. – 505 с.
20. Нарустанг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка=Praktische Grammatik der deutschen Sprache: учебное пособие / Е.В. Нарустанг. – СПб: Союз, 2003. – 368 с.
21. Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. – URL:<http://www.biblioclub.ru>
22. Электронный каталог Научной библиотеки Воронежского государственного университета. – (<http://www.lib.vsu.ru/>)

Французский язык

23. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие : [для студентов вузов, обучающихся по направлению «Юриспруденция» (030501 – специалист, 030500-62 – бакалавр, 030500-68 – магистр)] / К.М. Левитан; Урал. гос. юрид. акад. - М.; Екатеринбург : Проспект: Урал. гос. юрид. акад., 2011. – 350 с.
24. Бондаревский. Д.В. Страноведение: Франция: учебное для студентов гуманитарных факультетов / Д.В. Бондаревский, А.А. Марцелли.- Ростов н/Д: Феникс, 2009 – 410 с.
25. Григорьева Е.Я. История Франции. XX век = Histoire de la France XXe siècle: учебное пособие для студентов педагогических и гуманитарных вузов / Е.Я. Григорьева. – М.: Дрофа, 2008. – 255 с.
26. Rostislavleva E. Litterature francaise. XIX siècle = Французская литература XIX век: [учебное пособие] / Rostislavleva, J. Levitskaia. – М.: Presto, 2007. – 493 с.
27. Вершинина Е.Г. Знакомьтесь: Франция! : учебное пособие по лингвострановедению / Е.Г. Вершинина, Ю.С. Калинкина. – М. :Высш. шк., 2007.- 286 с.
28. Balych, Y. La France en ligne .Civilisation: учебное пособие по французскому языку [для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям «Международные отношения», «Регионоведение» и «Связи с общественностью»] / Y. Balych, O. Belkina. – М. Nestor Academic, 2007.- 216 с.
29. Жукова, Елена Алексеевна. L'ONU en bref: практическая грамматика и лексика французского языка по специальностям «Юриспруденция» и «Политология»: учебное пособие / Е.А. Жукова.-М.:Восток-Запад: АСТ, 2007. – 63 с
30. Веселова Вера Александровна. Практический курс французского языка : в 2 частях: учебник для студентов неязыковых вузов / В.А. Веселова. – М. :Дрофа, 2007 – 120 с.

Испанский язык

1. [Акоста В.Е.](#) Грамматика испанского языка: основные правила и их употребление = Gramatica de la lengua espanola: reglas principales y su uso : учебное пособие / В.Е. Акоста ; Тамбов. гос. ун-т им. Г.Р. Державина .— Тамбов : Изд-во ТГУ, 2009 .— 198 с.
2. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка : практический курс : учебник / В.С. Виноградов .— 8-е изд. — М. : КДУ, 2008 .— 429с.
3. [Гонсалес-Фернандес А.](#) Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих : учебник для бакалавров : [учебник для студентов, обучающихся по гуманитарным направлениям и специальностям] / А. Гонсалес-

Фернандес, М.В. Ларионова, Н.И. Царева .— 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2014 .— 337 с

4. [Гонсалес-Фернандес Е.](#) Ampliando Horizontes. Испанский язык. Лексика (продвинутый этап). В2-С1 : учебно-практическое пособие для бакалавров : [для студентов старших курсов языковых вузов] / Е. Гонсалес-Фернандес, Р.В. Рыбакова, Е.В. Светлова. — Москва : Юрайт, 2013 .— 463 с.

5. [Гонсалес-Фернандес Е.](#) Ampliando Horizontes. Испанский язык. Грамматика (продвинутый этап). В2-С1 : учебно-практическое пособие для бакалавров : [для студентов старших курсов языковых вузов] / Е. Гонсалес-Фернандес, Р.В. Рыбакова, Е.В. Светлова .— Москва : Юрайт, 2013 .— 269с.

6. [Киеня, Марина Игоревна.](#) Испанский язык для совершенствующихся : учебник для бакалавров : [учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки дипломированных специалистов "Лингвистика и межкультурные коммуникации"] / М.И. Киеня .— 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2013 .— 199 с.

7. [Коростелева Н.В.](#) Испанский язык : учебное пособие по юридическому переводу : для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям "Международные отношения" и "Регионоведение" / Н. В. Коростелева ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ .— М. : Восток-Запад : АСТ, 2005 .— 109 с.

8. Матюшенко Н.Л. Испанский язык : учебное пособие по устному и письменному переводу : в 2 частях / Н.Л. Матюшенко ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, Каф. исп. яз. — М. : МГИМО-Университет, 2005-.Ч. 1: Экономическая интеграция .— 2005 .— 228 с.

9. Матюшенко Н.Л. Испанский язык : учебное пособие по устному и письменному переводу : в 2 частях / Н.Л. Матюшенко ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, Каф. исп. яз. — М. : МГИМО-Университет, 2005-.Ч. 2: Глобализация .— 2005 .— 90 с.

10. Нуждин Г.А. Espana en vivo. Курс современного испанского языка для продолжающих : с ключами / Георгий Нуждин, Палома Мартин Лора-Тамайо, Кармен Марин Эстремера .— 2-е изд. — М. : Айрис-пресс, 2008 .— 367 с.

11. [Попова Н.И.](#) Грамматика испанского языка : учебник для студентов педагогических вузов по специальности иностранный язык / Н.И. Попова .— Изд. 2-е, испр. — М. : ЧеРо, 2005 .— 310с

Образец экзаменационного билета

1. Прочитайте научный текст по тематике отрасли изучаемой науки. Подготовьте на иностранном языке письменный реферат прочитанного текста. Переведите письменно на русский язык предложенный экзаменатором фрагмент текста.

2. Сделайте сообщение на иностранном языке по теме своего исследования. Поддержите беседу с членами экзаменационной комиссии по вопросам, связанным с Вашей научной работой.

Ответ на вступительном экзамене в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык» оценивается в соответствии с нижеследующими критериями:

Критерии		Количество баллов
Задание 1.		
Перевод научного текста	Адекватность передачи плана содержания иноязычного научного текста, соблюдение лексических, грамматических и стилистических норм	0 - 20
Реферирование научного текста	Компрессия научного текста с использованием приемов интерпретации, перефразирования и обобщения	0 - 10
	Организация высказывания (логичность, завершенность, использование средств логической связи)	0 - 10
	Языковое оформление	0 - 10
Задание 2.		
Монолог-сообщение о содержании проводимого научного исследования. Беседа с членами экзаменационной комиссии по вопросам, связанным с научной работой	Содержание высказывания (раскрытие темы исследования, ее актуальности, исследовательских задач, методов и содержания исследования)	0 - 20
	Организация высказывания (логичность, завершенность, использование средств логической связи)	0 - 10
	Умение поддерживать беседу и адекватно реагировать на вопросы членов комиссии	0 - 10
	Языковое оформление	0 - 10

Итого

100 баллов

Программа вступительного испытания одобрена решением Ученого Совета факультета романно-германской филологии (протокол №1 от 31.08.2018).